

РЕЦЕНЗИИ

Р. Гайда

**РЕЦЕНЗИЯ НА «ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА». Т. 1. (А – F).
КУРГАН: ИЗД-ВО КУРГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА, 2015. 259
С. АВТОР И. А. ШУШАРИНА**

Рецензируемый словарь, автором которого является Шушарина Ирина Анатольевна, относится к справочникам нового поколения, сочетающим широкий охват материала с очень привлекательным оформлением.

В первый том включены 493 словарные статьи (А – F). Словарь является уникальным и надежным источником для составления подобных справочников. Благодаря полноте и актуальности включенного в корпус материала настоящий словарь представляет собой ценный инструмент для изучения русского и польского языков, а также выполнения качественного двустороннего перевода. Словарь имеет удобную организацию. Он состоит из введения (Русско-польские «ложные друзья переводчика» и языковое сознание (с. 3)), раздела «Как пользоваться словарем (с. 11)», списка знаков и сокращений (с. 14), передачи звуков в транскрипции (с. 18), списка использованной литературы (с. 19), польско-русских и русско-польских ложных друзей переводчика (с. 25–234) и указателей ложных друзей переводчика, представленных на двух языках.

Заголовочные слова в словаре располагаются в алфавитном порядке следования польских слов. Для облегчения поиска коррелятов в конце каждого тома приводятся польско-русские и русско-польские указатели.

В словарную статью включаются все корреляты, в том числе и омонимы одного языка. Словарь организован в традиционном алфавитном порядке. Наряду с общеупотребительной лексикой (*audyt, agent, antena*) здесь можно найти коллоквиализмы (*bociek, dójka, frajer, siachnąć, dłoń*), неологизмы (*bil, drag*), а также термины из разных областей знаний. Большое внимание уделяется формальному языку.

Словарь формировался по принципу частоты словоупотребления, поэтому в нем представлена самая актуальная в настоящее время лексика.

Заглавные слова выделяются жирным шрифтом, тогда как их перевод на польский язык напечатан простым обычным шрифтом. Как правило, слово имеет несколько синонимичных вариантов

перевода, разделяющихся точкой с запятой. Структура словарной статьи русско-польского словаря включает само заглавное слово, фонетическую транскрипцию, грамматическую помету, перевод на польский язык и наиболее употребительные словосочетания, показывающие слово в контексте. Каждое значение полисемичных лексем пронумеровано и снабжено иллюстративным примером, который для удобства пользователя выделяется курсивом. Следует отметить полиграфическую семиотику словаря, способствующую быстрому усвоению информации. В словаре удачно применяются различные шрифты и условные обозначения. В русско-польском словаре, например, входные единицы помечаются графическим знаком ≠.

Интересным нововведением, на мой взгляд, является включение в словарные статьи культурологической информации.

Как пишет автор словаря, к графическим «ложным друзьям переводчика» можно отнести и так называемые графические буквализмы, когда студент прочитывает каждый значок отдельно, забывая, что в польской письменной традиции существует много диграфов, обозначающих один звук. К «ложным друзьям» такого типа можно отнести прочтение *pisarz* вместо польского *pisarz* «писатель». Поскольку многие русские и польские слова при семантическом сходстве имеют различия в роде и окончании (*поэт – poeta, погоня – pogonь, полис (страховой) – polisa*), как полные эквиваленты воспринимаются и «ложные друзья» *urod – uroda* «красота», *парад – parada* «совет, консультация», *порода – poród* «роды», *причина – przysinek* «колкость».

Анализ словаря показал, что автор представила самую актуальную и широкоупотребительную лексику настоящего времени, поэтому данное лексикографическое издание является ценным справочником для преподавателей и переводчиков, а также для изучающих польский язык на любом уровне. Потенциальные пользователи обязательно найдут в словаре необходимую информацию, которую смогут с успехом применить в своей учебной и особенно переводческой деятельности.

Гайда Р., кандидат филологических наук.

Педагогический университет, филологический факультет.

Краков, Польша.

Gayda R.

Pedagogical University of Cracow, Faculty of Philology.

Poland.

E-mail: radgajda@wp.pl